**2016年下半年国际监查团监查报告**

❏基本信息

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 姓名 | 汤淑贤 | 使用语言 | 中文简体 |
| 居住国家 | 中国 | 居住城市 | 广州市 |
| 使用设备 | □ 手机□ 平板电脑■ 电脑□ 其他() | | |
| 浏览器 | ■ explorer7~11, □ chrome, □ safari, □ opera, □ firefox, ■ 其他(Microsoft Edge / sogou ) | | |
| 宽带 | ■ 无线□ 有线 | | |
| \*下载速度 | Sogou浏览器 2.25Mbps（我基本只用这个浏览器，其他浏览器用来上首尔市政府的网站都有点慢） | | |
| \*分辨率 | 1920×1080 | | |
| 官方网站连接满意度 | □ 1分□ 2分■ 3分□ 4分□ 5分 | | |

\*确认下载速度的方法

进入<http://www.bandwidthplace.com/>网页，点击“Start”后，测下载及上载速度

\*确认分辨率的方法

以电脑为例

在桌面点击右键>屏幕分辨率

控制面板>显示>屏幕分辨率

若无法确认屏幕分辨率，请写下电脑屏幕的尺寸

若使用平板电脑或智能手机，请写下型号

❏监查官方网站功能 （范围: 所有网页菜单栏）

⋅该项目的目的是确认居住在海外的网页用户，在使用首尔市官方网站外语版的各菜单及链接时，有没有不便之处。

|  |
| --- |
| **1. 监查外部网页链接错误** |
| 第一，当网速低于过低的时候，打开网页链接就会变慢（在公司用explorer8浏览器试过，可能版本比较旧，打开速度真的相当的慢），使用Sogou浏览器分别在兼容和高速两个状态下测试，兼容的打开或者转页面的速度至少需要30秒左右的等待时间才能进入，在高速的状态下就快很多5-10秒左右就能完全显示。  第二，我有尝试果进入下面这个网址，可是网页链接不上，但是点击其他城市，是可以正常打开链接的。  <http://www.taipei.gov.tw/>  另外还有几个链接外部网页的网址都失效了，下图显示，除了11月份的消息和9月9日那条标题为“[**How Japan’s Nuclear Disaster Still Haunts South Korea’s Biggest City**](http://www.huffingtonpost.com/entry/seoul-nuclear-energ%20y_us_57d03babe4b03d2d4597b38e?)”的消息链接存在以为，其余的都是失效链接。  <http://chinese.seoul.go.kr/category/%e9%a6%96%e5%b0%94%e4%bb%8b%e7%bb%8d/%e9%a6%96%e5%b0%94%e6%b6%88%e6%81%af/%e6%b5%b7%e5%a4%96%e7%9c%8b%e9%a6%96%e5%b0%94/> |
| **2. 确认信息准确性** |
| 我个人比较关注中国的主权问题，所以当我看到这个页面的时候，我就觉得（下图）的表述有点不妥，可能会让人误解首尔市政府有支持台湾独立的意向，我希望这个关于城市的表述，最好还是修改一下，在某些人看来，这样的表述，说明了首尔市的政治立场，所以我觉得还是修改一下比较妥当。如果把台湾/台北这一表述，改得跟奥运会的表述“中华台北”一样，我觉得这样可能更为合适。  <http://chinese.seoul.go.kr/%e6%94%bf%e7%ad%96%e4%bf%a1%e6%81%af/%e5%9b%bd%e9%99%85%e4%ba%a4%e6%b5%81/%e5%a7%90%e5%a6%b9%e5%8f%8b%e5%a5%bd%e5%9f%8e%e5%b8%82/> |
| **3. 画面是否没有歪曲，正常显示？** |
| 用Sogou浏览器测试，画面没有歪曲，就是图片格式比较大的缓存的时间久一点，会出现空白。（具体情况请看问题4）  在用公司的explorer8打开这个网页<http://chinese.seoul.go.kr/2016%e5%b9%b4%e6%9a%82%e5%81%9c%e8%bf%90%e8%90%a5%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b9%bf%e5%9c%ba%e6%ba%9c%e5%86%b0%e5%9c%ba/?cat=29>  显示错误，图片扭曲，没有正常显示  另外有一个问题，我用Sogou浏览器分别在兼容和高速两个状态下测试，发现显示的画面有所不同。同一个网页  <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%9f%a9%e5%9b%bd%e9%a6%96%e6%ac%a1%e8%bf%90%e8%90%a5%e5%ae%a2%e8%bf%90%e7%ab%99%e5%bd%a2%e5%bc%8f%e7%9a%84%e8%9a%95%e5%ae%a4%e5%b9%bf%e5%9f%9f%e6%8d%a2%e4%b9%98%e4%b8%ad%e5%bf%83/>  兼容状态下：  高速状态下：  留意圈圈里面的显示内容不一样，但是兼容状态下的分享按钮是无法跳转的，按下去只会回到页面的最顶部，而剪贴键则是把页面的源代码复制下来。 |
| **4. 图片是否正常显示及其他错误** |
| 但遇到图片多的页面，有些图片的显示时间也需要等待大概5秒左右完全显示出来。  例如：  <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e4%bb%8b%e7%bb%8d/%e9%a6%96%e5%b0%94%e7%9a%84%e6%8e%92%e5%90%8d/>  每一个主页都有类似的情况，也就是说如果网页是第一次浏览这些页面或者之前没有缓存过这些图片的情况下，浏览器是需要一些时间来缓存这些图片以后网页才能正常显示。但是正如图所示，并不是每一个图片都需要时间缓存，如果可以统一一下网页配图的大小，可能情况会有所改善。 |

❏监查翻译错误（范围 :首尔介绍>首尔消息>首尔市综合新闻）

⋅为了让首尔市官方网站外语版的用户能够更加容易明白首尔消息，请在登载于“首尔市综合新闻”的 2016年 6月-11月新闻中找出错别字或很难理解的部分，并提交更好的词句。若空格不够，可填写在下一页。

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. 监查6月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%e5%b7%a5%e4%bd%9c%e5%b2%97%e4%bd%8d%e4%b8%bb%e9%a2%98%e5%92%96%e5%95%a1%e9%a6%861%e5%8f%b7%e5%ba%97%e5%bc%80%e5%bc%a0%e4%ba%8e%e5%bc%98%e5%a4%a7/?cp=11&cat=29> | 1．工作岗位主题咖啡馆是首尔市于2016年2月发表的“青年工作岗位支援政策”之一，作为公共机构营建、由民间就业支援机构等协助，以提供最新工作岗位信息的初次尝试，正备受关注。  2.看上去像大型智能手机的咖啡馆内的“KIOSK（无人综合信息指南系统）” | 1.工作岗位主题咖啡馆是首尔市于2016年2月发表的“青年工作岗位支援政策”之一，作为公共机构营建，由民间就业支援机构协助，以提供最新工作岗位信息为初次尝试，正备受关注。  2.咖啡馆内看上去像大型智能手机的“KIOSK（无人综合信息指南系统）” |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%80%89%e6%8b%94100%e5%90%8d%e9%92%9f%e7%82%b9%e5%b7%a5%e9%9d%92%e5%b9%b4%e6%9d%83%e5%88%a9%e5%ae%88%e6%8a%a4%e8%80%85/?cp=11&cat=29> | 1.为了在人生第一个工作岗位的钟点工工作现场上受到不合理待遇的青年  2.“钟点工青年权利守护者”首先要针对劳动法业务、咨询技巧等项目接受共计40个小时的工作教育  3. 为了将来不再有虽然有制度上的安全措施 | 1.为了避免青年在人生第一个工作岗位的钟点工工作现场上受到不合理待遇  2. “钟点工青年权利守护者”首先要接受针对劳动法业务、咨询技巧等项目共计40个小时的工作教育  3. 为了将来不再有虽然有制度上的保护措施 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e4%b8%96%e5%ae%97%e5%a4%a7%e8%b7%af%ef%bc%8c%e5%b0%86%e5%8f%98%e8%ba%ab%e6%88%90%e4%b8%ba%e5%a4%aa%e6%9e%81%e6%97%97%e8%a1%97%e9%81%93/?cp=11&cat=29> | 2016年6月5日长达550米的世宗道路步行专用街道，为儿童将安排以“太极旗”为主题的各种活动。将安排能够体验正确画出太极旗的方法，以及能够亲自制作太极旗的空间。 | 从2016年6月5日起长达550米的世宗道路步行专用街道，将为儿童安排以“太极旗”为主题的各种活动。将安排体验正确画出太极旗的方法，以及亲自制作太极旗的空间。 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%ef%bc%8c%e4%b8%ba%e4%b8%ad%e8%80%81%e5%b9%b4%e5%b1%82%e5%ae%9e%e8%a1%8c50%e7%bb%bc%e5%90%88%e6%94%af%e6%8f%b4%e6%94%bf%e7%ad%96/> | 1. 以上50+支援设施为中心 2. 多种定制型教育及咨询项目 | 1.以上述50+支援设施为中心 或 以50+支援设施为中心  2. 制定多种定制型教育及咨询项目 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%ef%bc%8d%e5%b9%b3%e6%98%8c%e7%bb%84%e7%bb%87%e5%a7%94%e5%91%98%e4%bc%9a%e7%ad%be%e7%bd%b2%e5%b9%b3%e6%98%8c%e5%a5%a5%e8%bf%90%e4%bc%9a%e4%b8%9a%e5%8a%a1%e5%8d%8f%e8%ae%ae/> | 1. 为平昌冬季奥运会宣传及奥运会准备而需要的各种合作 2. 为了营建奥运会热潮的文化活动及圣火奉送相关业务 3. 为了奥运会运营的人力及物资支援 | 1. 就平昌冬季奥运会宣传及奥运会准备而需要的各种合作 2. 营建奥运会文化活动的热潮以及圣火奉送等相关业务 3. 为奥运会提供运营的人力及物资支援 |
| **2. 监查7月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e8%a1%bf%e5%b7%9d%e2%88%bc%e6%b1%9f%e5%8d%97%e7%bc%a9%e7%9f%ad30%e5%88%86%e9%92%9f%ef%bc%8c%e6%b1%9f%e5%8d%97%e5%be%aa%e7%8e%af%e9%81%93%e8%b7%af%e5%b0%86%e4%ba%8e7%e6%9c%88/?cp=9&cat=29> | 首尔市期待从西部干线道路完工的2021年开始 | 首尔市期望从西部干线道路完工的2021年开始 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e5%bf%83%e7%81%b5%e8%8d%af%e6%88%bf%ef%bc%8c%e5%9c%a8%e6%88%9b%e7%ba%b3%e5%9b%bd%e9%99%85%e5%b9%bf%e5%91%8a%e8%8a%82%e8%8e%b7%e5%a5%96/?cp=9&cat=29> | 来给与安慰的自动售货机 | 以此来给予安慰的自动售货机 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e5%b0%86%e6%94%b9%e5%96%84%e5%bc%98%e5%a4%a7%e6%83%b3%e8%a6%81%e8%b5%b0%e4%b8%80%e8%b5%b0%e7%9a%84%e8%a1%97%e9%81%93%e7%8e%af%e5%a2%83%e5%b9%b6%e6%89%a9%e5%85%85%e4%be%bf%e5%88%a9/?cp=8&cat=29> | 1.将引入“山坡与水塘”的构造  2.为了复兴弘大街区代表性的文化资产兼固有魅力基石 | 1.将引入“山坡与水塘”的设计  2.为了复兴弘大街区代表性的文化资产兼固其魅力的基石 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%ef%bc%8c%e4%b8%ba%e5%a4%96%e5%9b%bd%e6%b8%b8%e5%ae%a2%e6%8e%a8%e5%87%ba%e5%8f%91%e7%8e%b0%e9%a6%96%e5%b0%94%e6%97%85%e8%a1%8c%e5%8d%a1/?cp=6&cat=29> | 1.2016年7月29日（周五）  2.在交通工具以及便利店等设施结算时也可使用该旅游卡 | 1.从2016年7月29日（周五）起  2.在交通工具以及便利店等设施结算时使用该旅游卡 |
| **3. 监查8月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e5%85%a8%e7%90%83%e5%b8%82%e6%b0%91%e6%9c%80%e6%84%9f%e5%85%b4%e8%b6%a3%e7%9a%84%e9%a6%96%e5%b0%94%e4%b8%89%e5%a4%a7%e6%94%bf%e7%ad%96%e6%98%af%e4%bb%80%e4%b9%88%e5%91%a2%ef%bc%9f/?cp=6&cat=29> | 首尔市为了将原本人们觉得无趣、生疏的政策，向全球市民以有趣、容易了解的方式来接近 | 首尔市为了将原本人们觉得无趣、生疏的政策，向全球市民以有趣、容易了解的方式来推广 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e4%b8%8ei%c2%b7seoul%c2%b7u%e4%b8%80%e8%b5%b7%e5%9c%a8%e5%9c%b0%e9%93%81%e6%84%9f%e5%8f%97%e6%b2%9f%e9%80%9a%e5%92%8c%e8%bf%9e%e6%8e%a5%e7%9a%84%e5%96%9c%e4%b9%90%e5%90%a7/?cp=5&cat=29> | 有着在乘客们乘坐的位置上通过梯子游戏，向对面的人“打个招呼”、“拍手击掌”等活动 | 乘客们可以在乘坐的位置上通过梯子游戏，向对面的人进行“打个招呼”、“拍手击掌”等互动 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e4%b8%be%e5%8a%9e2016%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%9b%be%e4%b9%a6%e8%8a%82/?cp=5&cat=29> | 准备了对于未来社会和技术的各种信息和活动 | 为大家准备了对于未来社会和技术的各种相关信息及活动 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/139%e5%90%8d%e9%9d%92%e5%b9%b4%e8%ae%ae%e5%91%98%ef%bc%8c%e5%b0%b1%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%e6%94%bf%e7%ad%96%e6%8f%90%e5%87%ba%e5%bb%ba%e8%ae%ae/?cp=5&cat=29> | 展现出了进一步扩大的民、官、政的协同治理 | 展现出进一步扩大的民、官、政的协同治理 |
| **4. 监查9月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%ef%bc%8c%e5%9c%a8%e7%ba%bd%e7%ba%a6%e4%bd%8e%e7%ba%bf%e5%85%ac%e5%9b%ad%ef%bc%88lowline%ef%bc%89%e5%af%bb%e6%89%be%e5%9c%b0%e4%b8%8b%e7%a9%ba%e9%97%b4/?cp=5&cat=29> | 首尔市在活跃地开展“首尔站7017项目”、“重新世运项目”等 | 首尔市正活跃地开展“首尔站7017项目”、“重新世运项目”等 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e7%b2%be%e9%80%89%e5%87%ba%e9%a6%96%e5%b0%94%e7%9f%a5%e5%90%8d%e6%99%af%e7%82%b9%e7%9a%84%e4%b8%83%e6%9d%a1%e5%9f%8e%e5%b8%82%e8%a7%82%e5%85%89%e5%b7%b4%e5%a3%ab%e8%b7%af%e7%ba%bf/?cp=5&cat=29> | 通过传统文化路线，在融入着首尔市民的生活的市场，感受首尔朴素的魅力吧。 | 通过传统文化路线，融入充满首尔市民生活气息的市场，感受首尔朴素的魅力吧。 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e8%ae%be%e8%ae%a1%e5%91%a82016%e5%bc%80%e5%b9%95/?cp=4&cat=29> | 与市民们一起的共同庆典——“首尔设计周2016”，以东大门设计广场（DDP）为中心，从2016年9月22日至10月2日在首尔市全境举办 | 与市民们一起的共同庆典——“首尔设计周2016”，以东大门设计广场（DDP）为中心，从2016年9月22日至10月2日在首尔市全境举行 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e4%b8%be%e5%8a%9eagi-special-projecti-love-seoul%e5%b1%95%e7%a4%ba%e4%bc%9a/?cp=4&cat=29> | 在DDP举行，将会向参观客介绍国际平面设计联盟（AGI: Alliance Graphique Internationale）会员设计师们制作的各种海报作品 | 将会在DDP举行，向参观客介绍国际平面设计联盟（AGI: Alliance Graphique Internationale）会员设计师们制作的各种海报作品 |
| **5. 监查10月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e4%b8%be%e5%8a%9e2016%e9%a6%96%e5%b0%94%e4%b8%96%e7%95%8c%e7%83%9f%e8%8a%b1%e5%ba%86%e5%85%b8/?cp=3&cat=29> | 庆典将以日本的Tamaya Kitahara Fireworks的，以“Turn Your Magic On”为主题展现变色、变化等，展现耀眼的色之盛宴的日本独有烟花秀来开始 | 庆典将以日本Tamaya Kitahara Fireworks的独有的烟花秀来开始，以“Turn Your Magic On”为主题展示变色、变化等，为大家带来耀眼的色之盛宴 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e4%bb%8b%e7%bb%8d150%e5%a4%84%e6%bc%82%e4%ba%ae%e7%9a%84%e8%b5%8f%e6%9e%ab%e8%b7%af/?cp=3&cat=29> | 气象局预计首尔市市内当中，北汉山的枫叶将在10月30日左右，市区的枫叶的话会在比北汉山晚一些的11月初最漂亮。 | 气象局预计首尔市市内，北汉山最佳观赏枫叶的时间将在10月30日左右，而市区的枫叶会在比北汉山晚一些的11月初最漂亮。 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e4%b8%be%e5%8a%9e2016%e9%a6%96%e5%b0%94%e6%91%84%e5%bd%b1%e5%ba%86%e5%85%b8/?cp=3&cat=29> | 庆典中将焦点集中在了现今城市人们在“全球化”过程中面临的“移居”、“戒备”、“社交”、“城市共同体”等方面。 | 庆典中将焦点集中在现今城市人们在“全球化”的过程中面临的“移居”、“戒备”、“社交”、“城市共同体”等方面。 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e8%bf%8e%e6%8e%a5iseoulu%e4%b8%80%e5%91%a8%e5%b9%b4%ef%bc%8c%e8%bf%90%e8%90%a5%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%93%81%e7%89%8c%e7%ba%aa%e5%bf%b5%e5%91%a8/?cp=3&cat=29> | 经历及享受可用于各种类型的扩大型品牌I•SEOUL•U的市民参与活动。 | 与经历及享受着可用于各种类型的扩大型品牌I•SEOUL•U的市民一同参与活动。 |
| **6. 监查11月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e9%a6%96%e5%b0%94%e5%b8%82%ef%bc%8c%e6%8e%a8%e5%87%ba%e5%ae%89%e5%bf%83%e5%9b%9e%e5%ae%b6%e5%90%8c%e4%bc%b4%e8%bd%af%e4%bb%b6/?cp=2&cat=29> | 首尔市期待通过本次的软件开发，能够便利的申请和取消，因此用户将大大增加。 | 首尔市通过本次的软件开发，让用户能够通过软件便利的申请和取消该项服务，期待用户将大幅增加。 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/2016%e9%a6%96%e5%b0%94%e7%81%af%e8%8a%82%e5%bc%80%e5%b9%95%e5%95%a6/?cp=2&cat=29> | 2016年“首尔灯节”的主题为“历史流淌的汉江，流光溢彩” | 2016年“首尔灯节”以“历史流淌的汉江，流光溢彩”为中心 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/2017%e5%b9%b4%ef%bc%8c%e5%b0%86%e9%87%8d%e6%96%b0%e5%bc%80%e6%94%be%e6%9b%be%e8%a2%ab%e9%9a%94%e6%96%ad%e7%9a%84100%e7%b1%b3%e5%be%b7%e5%af%bf%e5%ae%ab%e7%9f%b3%e5%a2%99%e8%b7%af/?cp=2&cat=29> | 归还170米石墙路中属于首尔市境内的100米路段，目前英国大使馆为了归还100米路段，正进行设计和所需工程 | 将归还170米石墙路中属于首尔市境内的100米路段，目前英国大使馆正为了归还这100米路段，进行设计和开展工程 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e8%bf%90%e8%90%a52016%e5%a4%96%e5%9b%bd%e4%ba%ba%e9%9f%a9%e5%9b%bd%e5%8e%86%e5%8f%b2%e6%96%87%e5%8c%96%e4%bd%93%e9%aa%8c/?cat=29> | 汉城百济博物馆运营2016外国人韩国历史文化体验活动。 | 汉城百济博物馆开展2016外国人韩国历史文化体验活动。 |
| **7. 监查12月首尔市综合新闻翻译内容** | | |
| 新闻URL地址 | 原文中错误部分 | 建议 |
| <http://chinese.seoul.go.kr/%e5%85%a8%e7%90%83%e6%9c%80%e4%bd%b3%e7%9a%84mice%e5%9f%8e%e5%b8%82%e6%98%afseoul%ef%bc%81/?cat=29> | 1. MICE : 是企业会议(Meeting)、奖励旅游(Incentives)、会议(Convention)、展览(Exhibition)的四个领域服务业的统称。 2. 入选在有着最佳的MICE城市意义的“最佳的国际商务旅游会议目的地 | 1. MICE : 是企业会议(Meeting)、奖励旅游(Incentives)、会议(Convention)、展览(Exhibition)这四个领域服务业的统称。 2. 入选有着最佳的MICE城市意义的“最佳的国际商务旅游会议目的地 |

❏提交官方网站网页结构相关建议

⋅如果有希望介绍给访问官方网站的外籍用户的内容、设计及结构布置相关的好建议，请填写并提交。

|  |
| --- |
| **1. 官方网站主页设计相关建议** |
| 主页设计简洁，我觉得还不错，不知道是不是我的电脑分辨率的问题，总感觉网页两边留白过多，页面底色又是白色，所以看起来有点刺眼，如果底色换成保护视力的浅绿色，或者其他看起来柔和一点的颜色，我想看起来会舒服一点。 |
| **2. 希望添加在官方网站的内容是什么？** |
| 首尔市政府网页有介绍一些旅游的资讯，是希望为游客提供便利，所以主页天气那里可以加上每日汇率这些旅游信息，供游客参考。  另外首尔市综合新闻中提到的一些短期的展览和庆典，希望也能在主页显示出来，让游客打开主页就能看到，这样可以为他们的行程提供实用的参考。 |

❏网站内容宣传记录

请利用自己的SNS宣传首尔市外语网站内容。

|  |
| --- |
| **网站内容得到宣传的**SNS 地址及宣传内容截图 |
| <http://weibo.com/1767355465/EkZ0F5VHQ?ref=home&type=comment#_rnd1481081385191> |